

167-34

今日之印度

P. R. Moraes 原著
Robert Srinivasan

周安 編譯

商務印書館印行



24.616

今日之印度

R. R. Moras
Robert Stimson
原著

周安
編譯

商務印書館印行

中華民國三十五年五月初版

(28639 滙手)

今日之印度一册

Introduction to India

滙版手工紙 定價國幣貳元

印刷地點外另加運費

原 著

F. R. Moraes
Robert Stimson

編 譯 者

周周
周慶雲
安街

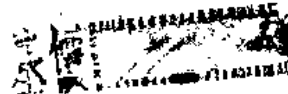
* 有 所 權 版 *
* 究 必 印 翻 *

發 行 人

王 雲
王 務
印 書
五 館

發 行 所

商 務 印 書 館
各 地



順序

「中印兩國爲世界最古之文明國家」。文化關係，遠二千年，釋迦牟尼，誕生於耶穌紀元前五六五年（一說爲五五七年），而孔子生於西曆前五五一年，實爲同一時代。西元前一二二二年，張騫出使西域，方知有天竺。漢明帝夢見金人，疑是佛像，乃命蔡愔赴天竺求佛（西元六四——六七），後蔡愔偕印僧歸，白馬載經，始建白馬寺。晉僧法顯於西元三九八年經西域入印，於四一五年由海道返國，歷時十七載，著有「佛國記」。後十二年（西元五二七），達摩來華。又一百年（西元六二九），唐僧玄奘由長安經西域歷凌山繞道至天竺，凡十六載而還，著有「西域記」。

民國十三年（一九二四），詩翁秦戈爾訪華。抗戰後之第四年（一九四〇），戴季陶院長勸天竺，秦翁以親筆所作繪畫贈之。秦翁對中國印象，以辭世前不久，曾有詩追憶其事：

昔作中華客，相逢多不識；
往來尋親，彼此無間隔。

震耳佳音錫，歸來贈遠人；
衷心長記憶，得友此生新。

民國三十一年，蔣委員長及夫人訪印。余曾改秦翁詩，以爲蔣委員長訪印之紀念（除中文外，尚有英文及孟加拉文譯本）：

元戎來天竺，
宛似曾相識。
額手禮佳賓，
情深不可隔。

X

X

X

雅飭中華語，
章身上國衣。
同心長記憶，
故友喜新知。

民國三十二年春，余與吳俊升、吳文藻、沈宗濂諸兄及五弟毓瑞奉命赴印訪問教育文化，歷時二月餘，東南西均至於海，北達密孟雄大嶺賞喜馬拉亞雪峯。隨行前曾有詞記中印變化因緣：

鵝橋仙

開來鷗往，金聲玉振，孔聖道宏仁恕。

圓緣巧合喜同時，釋迦佛光臨印度。

金人示夢，高僧西去，白馬載經無數。

今轉奉使隔千年，願天竺航普渡。

天竺歸來，友好爭相問詢，適周君尙兄自港澳脫險返渝，願就遊覽所得，著為專書，以饗國人。今稿戒村梓，余適自西域返，故樂而爲之序。

顧一樵 三十三年九月一日

吳序

今歲春初，余參加中國教育文化訪問團赴印訪問。歷時二月餘，遍歷五天竺，備受彼邦人士之款待。惟以爲時匆促，而游觀之地多，凡所見聞，幾類於走馬觀花，未能詳記。歸國以後，復以公私叢冗，不能出行籃，整理筆記，以誌當世；而事過境遷，游印印象，亦漸澆盡，不可復憶矣。凡以印事見詢者，方苦無以爲應。適友人周君尙兄獲見余自印書回 *Moraes and Robert Stimson* 所著 *Introduction to India* 一書，頗有意於述譯。余以斯書概述印度歷史文化政教風俗，至爲新穎允當，而國內介紹彼邦近情之著作，尙不多觀，因徇意周君，速譯問世。今當譯稿付梓，周君賜弁數言。因書斯著問世之因緣如此，亦以此爲余兩月快壽之紀念云爾。三十二年六月，如皋吳棫升序於滄州青木關。

自序

要知道一個人已不容易，何況要知道一個國家。知道了一個人，你便能與他做朋友，知道了一個國家，你便能與他稱兄弟之邦。知道一個國家用公平的健康的的神志清明的觀察，實在不是件很難的事。

我們觀察一個國家，要像欣賞一個樂隊，不必注意於一琴一瑟，須欣賞牠的和諧程度，觀察國家亦然，不可以部分的來判斷，必須要看牠的總和。

中印是兄弟之邦，中國人尤應該要真懂得印度，然而祇憑我們的觀感，似還不夠，不免有『一面之辭』之嫌。若單單翻譯外國人的著作，雖有『旁觀者清』和『知人易，知己難』的好處，但一個外國人要瞭解一個與自己不同的國家，總免不了戴上有色眼鏡。倘祇介紹印人的作品，也有利弊，利在本國人才真能了解自己的國家，但弊在『當局者迷』，往往有多方顧忌，而缺乏直認缺點的勇氣，故『醫不自醫』。

這書材料的來源，除加上國人和筆者的外，主要的還取諸於馬立斯(F. R. Masses)和斯汀生(Robert Stimson)的『介紹印度』(Introduction To India)一書，一九四二年十二月二十二日由英國牛津書局(Oxford University Press)出版。這是英印兩個朋友合作的產物。這書可稱集中、英、印三國人民的觀察，既自有知之明，復有旁觀者清，而又有最能懂得印度的

中國人爲之補充，雖不能稱盡善盡美，但可夠得上公平的健康的志清明的知道程度。

原文寫得別有風格，正經的國家大事，在輕鬆的筆調裏溢着使讀者於無意中加以深究；風花雪月的小事，在細膩的描寫裏予讀者以有意識的趣味。有人說，這書寫得比亞洲內幕還有勁兒，可惜我們這枝笨筆，不能一一傳神出來。

普通的印度著述多着眼於政治的一角，而生活習慣與人情風俗，殊少述及。這書是整個印度的寫述，可謂合乎觀察一個國家的約和。原書正篇材料，全部彙粹，復增了本國人所棄的材料，『爭取獨立』與『政治問題』二章，添得最多。原書附篇本是個『百寶箱』，現編成十一、十三、十四三章。盼望這書出版後，國人更瞭解得印度，而兩大古國的人民在友誼上更將深一層，同時，國人還該仔細思量尼赫魯在獄中教育他愛女英德拉的一九六封信中的一段話：

『印度陷於此境，究由誰負責？非印度的弱驕與愚昧有以自召之乎？一民族的衰弱與愚昧常招致外族的侵略與橫行。英人佔印度由於吾印內部的自裂自爭，這種內部的自裂自爭，非英人的罪過而是吾們自身的罪過。或曰由於英人離開分化，利用內部各派的自私心而掄戰之，然必吾內部本身有問題，而後它得而利用，所以一任它的爲所欲爲，其責仍在我而不在英。』

這裏我們感謝我國教育文化訪印團團長，顧一樵先生作序，復感謝團員吳士禮先生自寧遠回歸來，一入國門即惠然借給我們這本英文書，并爲寫。序還有教育部同仁邱漱汀、李文

澹、景劍青三先生，以及南洋研究所同仁羅光海、朱傑勳、黎光羣、姚楨、丘璵璋諸先生爲鑑
書圖校并供給材料，在此一併感謝。

中華民國三十二年夏江蘇崑山
周安序於滄州

願序

吳序

自序

第一章 土地

大如蘇聯以外的歐洲——比英國大十九倍——人口佔全球五分之一——大山
 壁——大平原——大高原——阿富汗邊疆頻受侵略——緬甸之戰的退路——
 在高原上抵抗敵人——兩大流域——六〇方哩的蓄水池——季節風控制氣
 候——九月底最舒適——四個經濟地區——紅土——黑土——兩種政治地
 區——百萬方哩的英屬印度——六十萬方哩的土邦

第二章 種族的色彩

世界上種族的複雜印度核到第二位——同化力強——印度軍隊的細胞——

與其說是宗教的母事，還是種族的——血統關係——各種教徒的人口數——
佛教——印度教——敬牛之道——回教——麥加聖地——若那——動物醫
院——拜火教——印度最偉大的老人——坦塔公司——「寂塔」——印度……人

教鞋的變形——「不可觸」——「悲」——「塞克教

對一生不剪髮——「聖聖」——「肉食石」——「五種不同方言」——
各款各樣的演說——「希奇的類」——「特殊的鞋子」——「的穿法」——

第三章 一個古代的文化

在埃及金字塔建築前印度已有文明——馬沙爾的發現——超越時代的巴比

倫——埃及——史前五、〇〇〇年——印度最古人民為黑色的達羅毗茶人

白種比較白色的雅利安人——階級的用法——吠陀經——荷馬詩以前——

釋迦的八重恩德——物質文明的進步——亞歷山大稱王——月孛——一個希

臘的遊歷家——且叉斯羅城的文化——阿育王的全圖——黃金時代——莫臥

的巴比——流亡最多的故鄉——萬萬金寺廟成為焦土——回教國王——勇

的巴比——血統調和——集權的亞格爾——宗教的調和——紅寶石所興

絲綢時代——歐洲的皇帝——英法大惡戰——印度公司——豆菜武——海羅

報復印度版圖變色——制止夫死妻焚——英國是不是有助於印——印人的

答復是怎樣？——三、若何怎樣？

第四章 鄉村生活

七十萬個鄉村——三萬五千萬鄉民——真正的印度在鄉村——邊疆苦一帶是

極富的鄉村——模範鄉村——貧苦困難——各教徒住囉——平均每人進款年

約六鎊——徵收為祖傳——債主為富不仁利高百分之七十五——鄉村的浪漫——印人

人物——辦喜事辦窮了人家——古時長官——魚肉鄉民——可怕的事——

「地主制」——「農民制」——雙重稅——改善運動——陸地上人口的壓

迫與生產——田地支離破碎——三分之一土地聽其蕪蕪——季節風的播毒

灌溉問題——牛種退化——辛苦以後——一個十足的鄉人生活——遺傳

——流行以物易物

第五章 城市生活

五花八門——從行人道擠到馬路上——牛發脾氣——千百萬人在實業界——

福利問題——三十人住一小室——幾個可怕的事實——每人佔住屋三十一立

方呎——太不衛生——街上大批的孩子——遊浪少年——乞丐是職業——身體活力低下的根本原因——一個十足的工人家庭——蔬菜視爲奢侈品——賃台高築——女比男少損壞了健康與道德——平均四個工友二人患瘧疾——年死癆病人五十萬——晚上的時間——熱心世界大事——新興的階級——蒙台梭利學校——節日——日的記號——同行聚居——頂大的二個都市——孟買作嫁奩——只有七個城市超過五十萬人口——十六個城市有二十萬人口——沿河的市鎮——三大鐵路——英商贏利——牛羊市場——航權問題——印度自有的噸數——行政問題——縣行政——戶外過夜何多——俱樂部——電影——舞蹈——貓鼬與「可怕來」

第六章 女人

叢林舞場中引起的注意——令人魂鎖的村女——競賽季節——百人中九十七人是文盲——大家庭制度動搖了——識字運動——社會幸福事業——嬰兒死亡率驚人——非武力抵抗運動與婦女解放——婦女選舉權——尼赫魯的姊妹——奈都夫人——寡婦政治家——徵賤職業——藝術家、運動家、飛行家——反對深居閨閣——男多於女——印

度古妻是男子忠實的朋友——古法律注重女人——玄奘對印女的意見——
女英雄——莫臥兒皇的傳記

第七章 大王.....五七

五百六十二個土邦——八千萬人口——土邦有最高權——土地人民是王公的
私產——名存實亡——政治部——反對統一——幾個例子——百萬鎊買回與
英國本土同樣大小的土地——Maharaja 與 Nawabs 的意義——特別頭銜
——大王大小懸殊——英屬對大王舉鑽敬禮——「殿下」——南北皆有
專制政治——無言論自由——無「人身保護命令」——剝削——奢侈——大
王與政治部——大王會議——政績斐然的大王——世界上頂好的公共圖書館
制度——獻身殺敵——神槍手象養一千以上的猛虎——喀喀喀出征——沒有
地獄的大王——黃金紀念贈黃金——印度自治與土邦

第八章 印度在土作.....六四

世界王第八位的實業國家——三十萬萬噸上等鐵——此次戰爭的投資——以
路網鐵路——電氣事業——二千九百萬匹馬力的水力——六百萬萬噸煤

雲母——一種礦物布可穿過結婚戒指——印度工業與機噐——印度進出口

間——政治意識與經濟發展——這次大戰刺激了工業——日海廣輪火車

藥物製造——繅絲生產與天文學上的數字——戰時出產的衣料可繞圓赤道好

幾回——世界上的霸王——棉花提到世界第二位——緬甸是僅次蘇聯——缺

軍用化學品——輪船——勞工過剩——工人權利——勞工組合——罷工了

——罷工的工會——議會與工人代表——左傾份子與工人領袖——勞工專法

——工作時間——商行銀行職員——公務員——總督

第九章 爭取獨立

假使印太加又象的故鄉——外國新聞記者的觀察——每個印人是民族主義

者——十統治印度的機噐——防費超過全預算之半數——空軍專機——民族

主義與『印度反抗』——地方自治——與爭取『完全獨立』——甘地醜聞了

印人政治意識——七貨運動——非武力抵抗——一個明顯的表示——首次——正小

政治要求——俄國革命與印度工人——一個有力的刺激——『改革案』——

——南領政治——大罷工——總罷市——大慘案——『不合作』——甘地酒

——查理、九拉——事件——深入底層——靜默時期——是鐵精神不夠

了——以赫魯的新主張——西門調查團——抗租抗稅——圓桌會議——甘地
隱居——英史上最長的法案——各省選舉——內閣總辭職——『印度自由』
案——克利浦斯訪印——自治獨立待諸異日

第十章 黨政問題

統一與自治——國民大會來歷——兼收並蓄——目的——比一個政黨還大
——大轉變——新憲法——少壯派到幕前——甘地退出國民大會——六百萬
會員——組織——領導人物——政院長之詩——甘地夫人——回教同盟——
分離——莫納——大齋會——國民自由聯盟——急進民主黨——共產黨——
米雷脫的陰謀——阿卡利黨——一九四三年六月在日本議會用寶靈魂的朋友——
前進黨——農民黨——孟加拉農民黨——紅衫軍——軍國主義黨——
『東方賢人』——統一黨——賤民自治要求——大王問題——又簡單而又複雜
雜——中國與印度——世上最能瞭解印度的人——蔣委員長訪印——華僑
——僑教——魏非爾總督與印度自治

第十一章 教育文化

印回兩教的教師——英制的新教育——一個女子大學——六個識字人中一個
 女人——教育文化訪印國的報告——『舞蹈之主』——王室的獎鑒——古典
 舞——三千年的音樂史——三十六個傳統調子——亞歷山大介編戲劇——
 『沙肯塔拉』與哥德——忠實的爱情必定勝利——『母親的子宮』——東方
 夜譚與莫臥兒時代的建築——二十二萬工人二十二年造成的女人墳墓——印
 教回教建築的對比——壁畫——宗教畫——寫真畫——衰落時期——企圖復
 興——『詩的文』——文法與字典也是韻文——『五種歌行』——史學家
 朝中詩人——虔誠的文學——近代二大作家——兩大敘事詩——影業估質華
 界第八位——戰時的印刷——報紙——週刊——月刊——『神選為當受奇恩
 的』報紙——播音——攝影——運動

第十一章 鳥獸花木

動物天國——猴人的樂園——動物之家——波斯種——西藏獸——一九四一
 年的獵獸單——老虎的迷信——『箭叔』與『大亨』——白虎——最大的老
 虎——獵虎四個方法——老虎不吃人嗎？——殺比殺牛易——貴族用獅名
 ——獅聞名——威象頂危險——二十三人打一頭象——象的神話——公世